

2. У беларускіх слоўніках і ў перакладах англамоўных твораў назіраецца варыятыўнасць напісання назваў. Справа ў тым, што ў адным выпадку пры перадачы выкарыстоўвалі практычную транскрыпцыю (Мінэсота), а ў іншым – няпоўную транслітарацыю (*Minnesota* – Мінэсота).

3. Напісанне некаторых назваў даводзіцца мяняць у сувязі з новым беларускім правапісам, які, дарэчы, не зусім паслядоўны (было Нью-Йорк, стала Нью-Ёрк; было Агаё, стала Агая) [2, с. 37].

Такім чынам, існуе шмат праблем пры перадачы амерыканскіх геаграфічных назваў на беларускую мову. Запозычаная назва павінна гучаць больш прыбліжана да арыгінала. Таму без прычыны і патрэбы націск не трэба пераносіць, як гэта зроблена пры перакладзе назвы канадскага горада *Ottawa* – Атава або штата *Florida* – Фларыда.

Мы прытрымліваемся правілаў варыятыўнасці ў мове перакладу. Закон варыятыўнасці – гэта рэчаіснасць у мове. Тым больш, што варыянты вымаўлення і напісання існуюць як ў мове арыгіналу, так і ў мове перакладу. Слоўнік можа падаць некалькі варыянтаў, а перакладчык можа выбраць у адпаведнасці з матэрыялам для перакладу, з улікам рэцыпіента, для якога ён перакладае, і галоўнае – з улікам мэты перакладу.

Ні ў якім разе нельга перадаваць назву праз рускую ці польскую мовы, як гэта рабілася раней. Законы запозычання тут розныя, і іх трэба ўлічваць. У рускай мове няма закону пераходу “о” у “а” у ненаціскай пазіцыі, няма пераходу “т” і “д” у “дз” і “ц” перад прыгласнымі, няма нескладовага “ў” і іншых адрозненняў. Таму запозычваючы англійскія словы праз рускую мову не рэкамендуецца.

Неабходна спыніцца на памылковай перадачы некаторых назваў. У розных слоўніках і даведніках прапануецца некалькі варыянтаў перадачы. Напрыклад, назву штата *Rhode Island* слушна было б перадаць як Роўд-Айлэнд, а не Род-Айленд; назва штата *Texas* гучыць як Тэхас, хіба што пераклад ішоў з іспанскай мовы, але ж гэтая назва індзейскага паходжання. Назву штата *Maine* трэба перадаваць як Мэйн, хіба што перадача ішла з французскай мовы па назве правінцыі *Maine* у Францыі, якая належала каралеве Генрыеце Марыі; пры перадачы назвы штата *Florida* няма рацыі пераносіць націск на другі склад (не Фларыда, а Фларыда).

Існуюць і іншыя супярэчлівыя моманты. Назва штата *Ohio* мае тры варыянты напісання ў беларускай літаратуры – Агаё, Ахаё, Агая. Які з іх самы правільны? Залежыць усё ад таго, як мы будзем перадаваць англійскі гук [h]. Існуе думка, што назву штата (мужчынскі род) слушна перадаваць як Агаё, а назву ракі (жаночы род) – як Агая.

Кожны штат мае сваю неафіцыйную назву, якая ўжываецца ў размове паміж амерыканцамі. Яны звычайна перакладаюцца і ім дадаецца паралельнае тлумачэнне. Прыклады: Штат Арканзас – *Land of Opportunity* (Зямля магчымасцей), Штат Дэлавер – *First State*; *Diamond State* (Першы штат; Штат алмазаў).

## СПІС ЛІТАРАТУРЫ

1. Бельская, В.Д. Очерки англоязычной топонимики / В.Д. Бельская. – М. : Высшая школа, 1977. – 226 с.
2. Новік, І.С. Асаблівасці перакладу гідранімічнага пласта лексікі: дыпломная праца / І.С. Новік. – Мінск : МГЛУ, 2012. – 54 с.
3. Суперанская, А.В. Что такое топонимика? / А.В. Суперанская. – М. : Наука, 1985. – 182 с.

А.А. БОРИСОВ

Чернигов, ЧНПУ им. Т. Г. Шевченко (Украина)

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БРИТАНСКИХ И УКРАИНСКИХ ПИСЕМ-ОТЗЫВОВ В РЕДАКЦИЮ

Письма-отзывы в редакцию представляют собой читательскую реакцию на материал, напечатанный в статье издания по поводу некоторого факта или события. В них прямо указывается индивид (массовый, групповой (например, редакция) или индивидуальный), кому адресовано письмо. Для авторов писем-отзывов газета или журнал служат, с одной стороны, средством обращения к общественной мысли, с другой – собеседником, с которым они делятся своими чувствами, размышлениями, наблюдениями. Такие письма могут выполнять как функцию самовыражения, так и функцию вызова адресату – приглашение его к полемике, открытой дискуссии. Для этого редакции создают отдельные рубрики типа ***What do you think of Maxim?*** (журнал *Maxim*) ***Love us? Hate us? No opinion on us, but want to get a story about your insane girlfriend into the magazine? Let us know! Maxim welcomes your thoughts on any and all topics, so send them to letters@maxim.com immediately*** [«Maxim»] или **Спілкування з читачами** (газета *Світ Молоді*) с такими запросами, как ***Напишіть про найщасливіший день свого життя***, или ***Розкажіть про свого друга*** [«Світ молоді»].

Анализ письменной речи в британских и украинских письмах-отзывах выявил принадлежность стилистически окрашенной лексики литературно-книжному и разговорно-просторечному языковым регистрам. Литературно-книжный слой отличается доминированием **терминологии** (ср., 89,8% и 76,8%): англ. *entrepreneurialism, Islamic extremism, average annual spend, dementia, single market* и укр. *імплічмент, верховенство права, генофонд, статистика*. При этом исключительно в украинском письменном дискурсе были найдены собственно **книжные единицы** (ср., 0% и 2,1%): (*провладні*) *мужі, люд.* В разговорно-просторечном слое выделяем разговорные единицы (ср., 8,7% и 13,7%): англ. *quid, bike scheme, to give a kicking* и укр. *прихватизація, за наше жито нас ще й бито, модно казати, сленгізмы*, присущие только украинской речи (ср., 0% и 6,3%): укр. *пахнути (погано), мозолити, головна біль, липовий, вульгаризмы*, характерные для британских писем (ср., 1,5% и 0%): *damned, bastards* и диалектизмы (ср., 0% и 1,1%): *слабий, вітки, гурорити*, найденные только в украинских письмах. В целом,

письма-отзывы оказались более насыщенными в украинском медиа-пространстве (в 1,5 раза, ср., 31,2% и 47,7%). По степени активности употребляемая лексика возвышенного тона (89,8% и 78,9%) доминирует в речи британцев, в то время как лексика сниженного – у украинцев (10,2% и 21,1%).

Письменная речь в британских и украинских письмах-отзывах отличается активным употреблением:

1) **оценочных прилагательных:** англ. *Despite all that your talented writers have exposed about Delusional Dubya and his fear-mongering, Treasury-busting ilk, my U. S. Marine son will be sent back to Iraq for a second tour of duty next spring* (DONNA J. ANTON) [«Vanityfair»] и укр. *Це великий додаток до моєї пенсії. Тим більше що наше село газифікується, і гроші дуже потрібні* [«Gazeta.ua»]; *Живіть ще довго, дорогі ветерани, діліться з нами скарбами своїх спогадів* [«Вільна Україна»];

2) **оценочных прилагательных в других степенях сравнения**, отражающих интенсивность признака: англ. *Our commitment will ensure that our road network gives drivers more reliable, faster journeys at the speed limit for which the road is designed* (Robert Goodwill MP (Con)) [«The Telegraph»] и укр. *...навіть найкращий фотограф не зможе зробити найкраще фото, коли у вас такий настрій, неначе скоро настане кінець світу* [«Світ молоді»];

3) **оценочных наречий:** англ. *Wherever the west has most vigorously intervened in Muslim countries, the dragons teeth of Islamic insurgency have taken root* (Greg Wilkinson) [«The Guardian» (2014/may/13)] и укр. *...заступник міського голови А. Берсан перевів непорозуміння в ранг злочину й запропонував розрахувати вчителя за статтею, що і швиденько зробила директор школи ...* [«Профспілкові вісті»];

4) **наречий, отражающих высокую степень интенсивности признака:** англ. *SIR – In January I had the privilege of hearing Stephen Sutton address a conference ... We were deeply moved, not only by his message, but by his manner* (Jeannie Mardon) [«The Telegraph»] и укр. *Новий уряд повинен бути кардинально іншим і кращим* [«Українська правда»];

5) **усилительных частиц:** англ. *CIA psychologist James Mitchell poses a lot of questions without answering them (25 April). If rather than "no" (as he expects), the answers are "yes", then he is condemned through his own lips* (Adrian Betham) и укр. *Він звернувся до хірурга й той приписав ліки: таблетки «Налгезін» і мазь «Долобене-гель». За них довелось заплатити аж 145 гривень* [«Товариш»].

Украиноязычные письма-отзывы характеризуются употреблением в их структуре русскоязычных элементов и русизмов. Функционально это происходит по следующим причинам: 1) дословное цитирование оригинала: 1) *«Устами младенца глаголит истина» – говорить російське прислів'я. Уявіть собі, тримаючи в руках місцеву газету, восьмирічна дитина промовляє наступне: «Пам'ятники взагалі чіпати не можна, тому що слово «пам'ятник» походить від слова «пам'ять»...* [«Zvyagal»];

2) незнание слова или неиспользование правильного варианта на украинском языке: *Обдажено все навкруги. Коли вже будується, як у Європі, то і туалет можна поставити. Як гадаєте? [«Zvyagal»];*

3) ненужность перевода в результате устойчивости слов или фраз и / или попытка стилистически подчеркнуть свое мнение, осуществляя большее влияние на собеседника вследствие «иноязычной свежести» информационного сигнала: *Тож для чого сьогодні на світ Божий діставати «пропахлий нафталіном» сталінський тост «за єдиний народ-переможитель», і в черговий раз нагнітати імперський шовінізм? [«Профспілкові вісті»].*

Письменный дискурс британских и украинских писем-отзывов характеризуется употреблением вставных слов знаменательных и функциональных частей речи: *really* (5,9%), *perhaps* (5,9%), *however* (17,6%), *actually* (29,4%), *just* (41,2%) и *просто* (3,3%), *правда* (3,3%), *отож* (3,3%), *принаймні* (3,3%), *вибачте* (3,3%), *зараз* (10%), *здається* (10%), *тут* (10%), *взагалі* (16,7%), *звичайно* (13,3%), *ось* (23,3%), а также вставных фраз: *I mean* (3,6%), *you know* (23), *as recent research shows* (3,6%), *it's clear* (7,1%), *so to speak* (3,6%) и *як розумієте* (12,5%), *до слова* (12,5%), *завдячуючи ...* (25%), *до речі* (37,5%), *чесно кажучи* (12,5%); англ. *Putin is under no such illusion, and perhaps his way is actually more humanitarian in terms of human suffering* (Martin Down) [«The Guardian»] и укр. *Чесно кажучи, я не повірила поштарці, коли вона повідомила мені, що я виграла приз* [Gazeta.ua].

Таким образом, украинские письма-отзывы в редакцию оказались более насыщенными стилистически окрашенной лексикой. В них же доминирует и лексика сниженного регистра языка, в то время как лексика возвышенного регистра преобладает в британских письмах. Алломорфный признак раскрывается и в языковой структуре писем-отзывов: в украинском медиа-пространстве активно функционирует второй – русский – язык. Изоморфной чертой является активное использование оценочных наречий и прилагательных, вставных лексических единиц знаменательных и функциональных частей речи, а также вводных фраз.

Ю.А. ВАСИК

Киев, КНУ имени Тараса Шевченко (Украина)

## РИТМ И ПЕРЕВОД: ОСОБЕННОСТИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В современной науке ритм признается одной из важнейших эстетических и универсально-художественных категорий и рассматривается на материале разных видов дискурса. Ритм обеспечивает стабильный режим функционирования дискурса как суперсистемы, в основе которой лежит многоуровневая ритмическая стратификация, которая задается двумя планами ритма – глубинным семантическим ритмом и просодическим ритмом, взаимодействие которых создает общий баланс риторической динамики, гармонизацию формы и содержания.